

شماره ۱۰۱۳۰۱۳۳

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۹

پیوست ۱۵ برگ



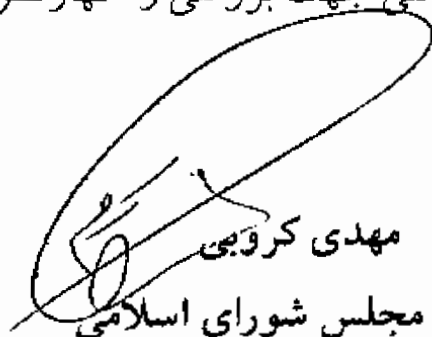
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

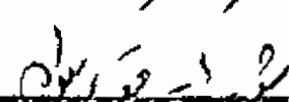
دفتر رئیس

بیت

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۹۷۹/۸۶۷۴ مورخ ۱۳۸۰/۳/۶ دولت در خصوص موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۴/۱۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، راجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۰۱۱/۹۲۶ صج  
تاریخ ثبت: ۸۰/۴/۲۰  
اقدام کننده:  




جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۰۷ - ۱۰۱

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۱۶

پست

مجلس عالی

## لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه مشتمل بر یک مقدمه و هفده ماده که در تاریخ ۱۳۷۹/۸/۱۶ در تهران به امضاء رسیده است، به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، به منظور تحکیم و گسترش روابط فی مابین و بالابردن سطح تفاهم بین دو ملت در زمینه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد با استفاده از کلیه روشهای ممکن روابط فرهنگی، علمی و آموزشی بین دو کشور را در چهارچوب این موافقتنامه و با احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر گسترش خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۷۳ - آ

تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۲۰

پوست

## بیتسابان

ماده ۲ - طرفهای متعاقد به منظور آشنائی با فرهنگ و تمدن یکدیگر نسبت به تبادل کتب و نشریات، آثار نقاشی، عکسها، نوارها، فیلمها، نرم افزارهای رایانه‌ای، برنامه‌های رادیویی و تلویزیونی و امثال آنها در زمینه‌های فرهنگی، هنری، علمی، تاریخی، آموزشی، مطبوعاتی، جهانگردی و ورزشی بین مؤسسات و دستگاههای ذی ربط دو کشور اقدام لازم به عمل خواهند آورد.

ماده ۳ - طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را جهت برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم، جلسات سخنرانی و شعر، اجرای موسیقی و هنرهای نمایشی در اختیار یکدیگر قرار داده و مبادله گروههای فرهنگی و هنری را به منظور اجرای برنامه‌های مزبور تشویق خواهند نمود.

ماده ۴ - هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود اجازه برگزاری نمایشگاههای مختلف فرهنگی، هنری، علمی، تاریخی، آموزشی، مطبوعاتی، جهانگردی و ورزشی را به طرف متعاقد دیگر داده و تسهیلات لازم را به شرط رفتار متقابل در اختیار طرف متعاقد مزبور قرار خواهد داد.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از تشکیل نمایشگاهها، جشنواره‌ها، اجلاسها، سمینارها، کنفرانسهای علمی، پژوهشی، فرهنگی و هنری که در کشورشان برگزار می‌شود آگاه و تسهیلات لازم را جهت شرکت طرف مقابل فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد همکاری بین کتابخانه‌ها، مؤسسات حفاظت از میراث فرهنگی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور را مورد حمایت قرار خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۷۳ - ق

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۲۰

پست

مبتنی

مقابل

ماده ۷ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند مطالب و اطلاعاتی را برای شناساندن تاریخ، فرهنگ، تمدن و جغرافیای کشور طرف متقابل در متون درسی و آموزشی خود درج نمایند. مطالب و اطلاعات مزبور باید جامع، مفید و منطبق با واقعیات باشد.

ماده ۸ - طرفهای متعاقد همکاری نزدیک بین دانشگاهها و مؤسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی دو کشور را تشویق و تسهیل خواهند کرد.

ماده ۹ - هر یک از طرفهای متعاقد گسترش زبان و ادبیات طرف دیگر را در کشور خود مورد حمایت قرار داده و به این منظور تسهیلات و امکانات لازم را برای طرف متعاقد دیگر فراهم خواهد آورد.

ماده ۱۰ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور آشنائی با نظام آموزشی و ارزشیابی مدارک تحصیلی و مدارج علمی مدارس، آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر اطلاعات لازم را در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد.

در

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد به منظور آشنائی متقابل تأسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی یکدیگر را در قلمرو خود مورد حمایت قرار داده و فعالیت آنها را در حدود قوانین و مقررات خود تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد به منظور ایجاد و توسعه همکاری بین مؤسسات رادیو تلویزیونی دو کشور و همچنین تأسیس نمایندگیهای مربوط امکانات لازم و متقابل را فراهم خواهند آورد.



## بیت

ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد با تأکید بر لزوم برقراری جریان آزاد و متوازن اخبار و اطلاعات، همکاری بین خبرگزاریهای دو کشور را تشویق و تسهیلات و امکانات لازم را جهت انجام مبادلات خبری و آموزشهای فنی و حرفهای، تأسیس دفاتر نمایندگی و پذیرش خبرنگاران یکدیگر و نیز انعقاد قراردادهای مربوط فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد همکاریهای ورزشی بین دو کشور را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور تبادل هیأتها، تیمهای ورزشی و مربی در رشتههای مورد علاقه و برگزاری مسابقات رسمی و دوستانه و عنداللزوم انعقاد قراردادهای ورزشی فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد به منظور غنای فیلمخانههای ملی دو کشور زمینه همکاری بین آنها و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری یکدیگر را فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۶ - به منظور بررسی اقدامات لازم و مناسب برای اجرای این موافقتنامه، تنظیم برنامه مبادلات مربوط و مطالعه راههای توسعه همکاری و نیز به منظور حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است در ارتباط با اجراء، تفسیر و یا سایر موضوعات موافقتنامه حاضر حادث شود، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل می شود. جلسات هر دو سال یک بار به طور متناوب در دو کشور تشکیل می شود، و در صورت لزوم به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به تشکیل جلسات فوق العاده اقدام خواهد شد.

ماده ۱۷ - این موافقتنامه از تاریخ تسلیم آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف دیگر مبنی بر اینکه موافقتنامه حاضر طبق قوانین و مقررات آن به تصویب رسیده است، برای مدت پنج سال به مورد اجراء نهاده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۷۴-ق

تاریخ ۱۳۸۰/۱۴/۲۰

پوست

### بیت‌نامی

متعاهد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آن را به اطلاع طرف دیگر برساند. در این صورت مقررات این موافقتنامه در مورد قراردادهائی که براساس آن منعقد شده تا پایان اجرای آنها معتبر خواهد بود مگر این که طرفهای متعاهد به نحو دیگری توافق کنند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و هفده ماده در تاریخ ۱۶ آبان ۱۳۷۹ هجری شمسی مطابق با ۶ نوامبر ۲۰۰۰ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، مقدونیائی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

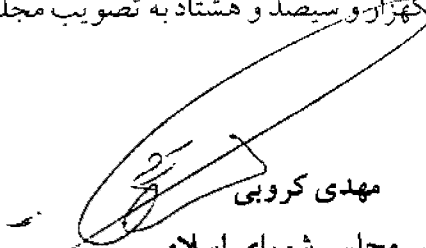
از طرف

دولت جمهوری مقدونیه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ نوزدهم تیر ماه یک هزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

  
مهدی کروی  
رئیس مجلس شورای اسلامی